

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 51 (1978)

Heft: 6: Vom Rheinfall zum Rheinknie

Artikel: 1200 Jahre Kloster Rheinau = I 1200 anni del convento di Rheinau = Twelfth Centenary of the Monastery of Rheinau

Autor: [s.n.]

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-772995>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 13.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

1200 Jahre

Kloster Rheinau

Das Programm der Jubiläumsfeier

Kirchliche Feier

Samstag, 24. Juni

20.15 Uhr Orgelkonzert in der Klosterkirche

Sonntag, 25. Juni

9.30 Uhr Festgottesdienst in der Klosterkirche unter Mitwirkung des Bischofs von Chur und des Abtes von Engelberg
Aufgeführt wird die Messe in C-Dur op. 86 von Ludwig van Beethoven

16.00 Uhr Feierliche Sonntagsvesper mit Salve Regina, gesungen vom Mönchschor Einsiedeln

Ausstellungen

15. Juni bis 6. August

Schweizerisches Landesmuseum, Zürich: «Das Kloster Rheinau im Mittelalter»

Kloster Einsiedeln: «Dokumente aus Rheinau»

15. Juni bis 6. August

Sakristei der Klosterkirche: «Das Kloster Rheinau im Barock»

24. Juni bis 9. Juli

Turnhalle Rheinau: «Das Städtchen Rheinau, einst und jetzt»

Weltliche Feier

Freitag, 30. Juni

Festakt und Unterhaltungsabend im Festzelt

Samstag, 1. Juli

14 Uhr im Festzelt Klassentreffen

14 Uhr im Städtchen Dorffest (historisch dekorierte Schenken, Ausstellungen, historische Chilbi, Pontonfahrten)

ab 20 Uhr Tanz im Festzelt

Sonntag, 2. Juli

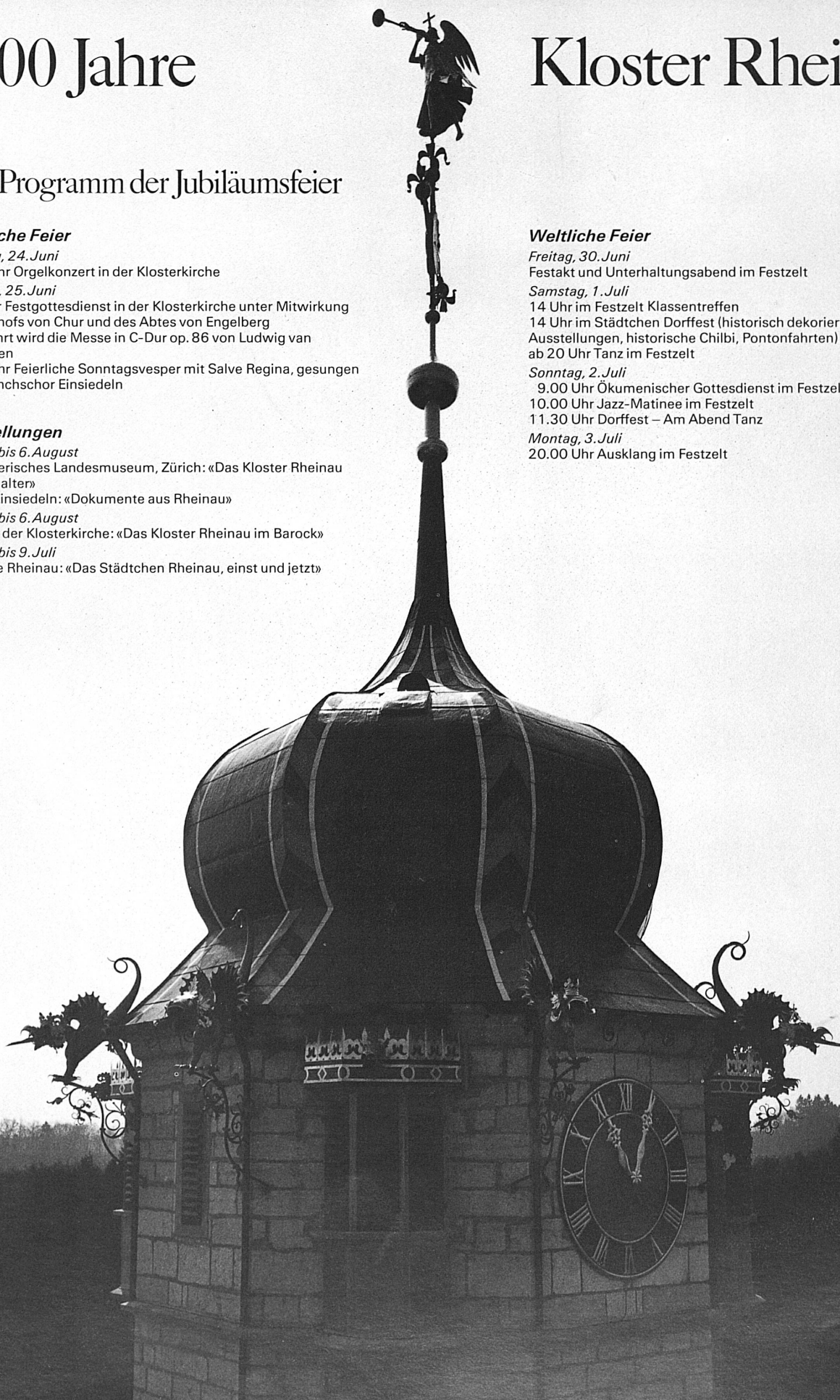
9.00 Uhr Ökumenischer Gottesdienst im Festzelt

10.00 Uhr Jazz-Matinee im Festzelt

11.30 Uhr Dorffest – Am Abend Tanz

Montag, 3. Juli

20.00 Uhr Ausklang im Festzelt









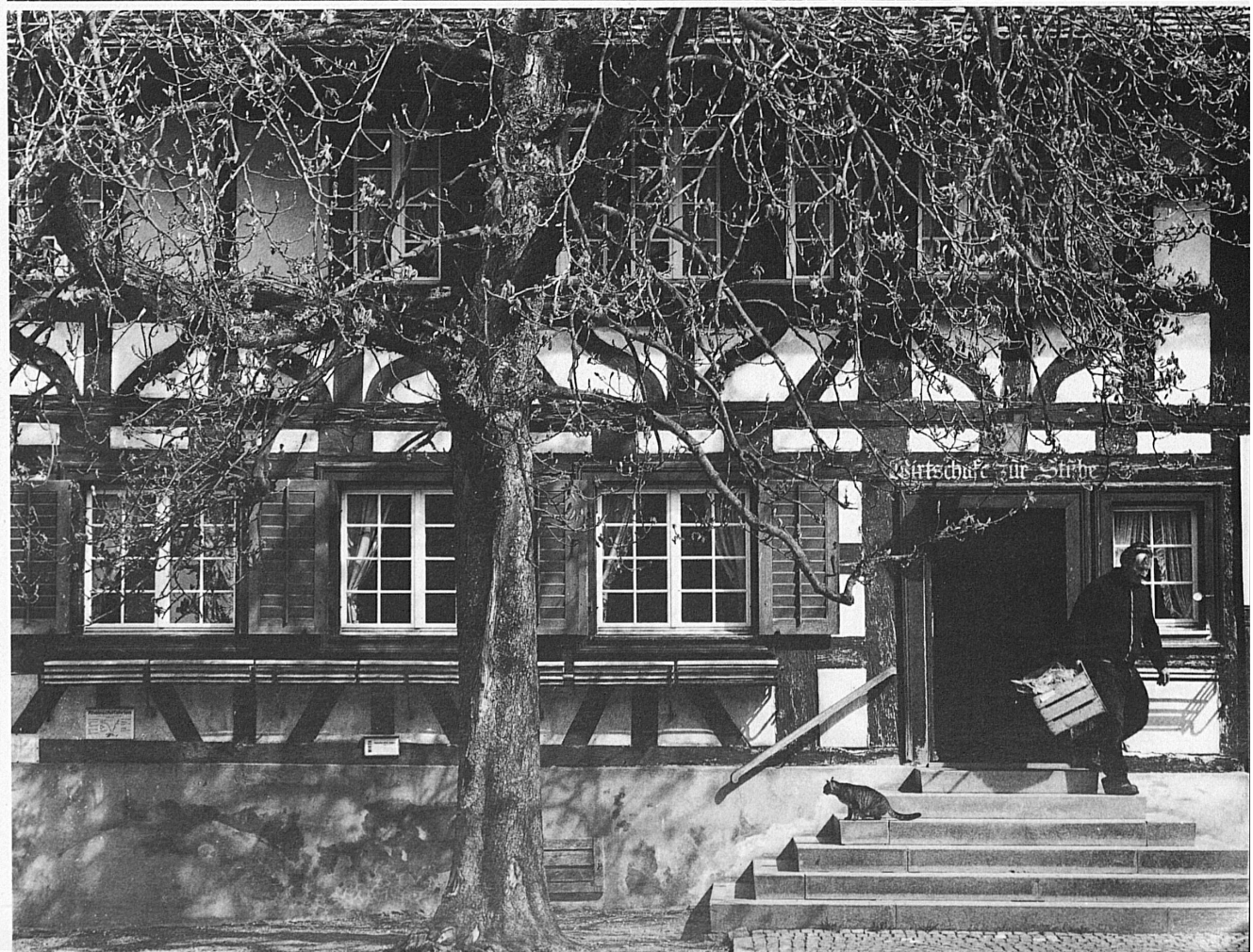
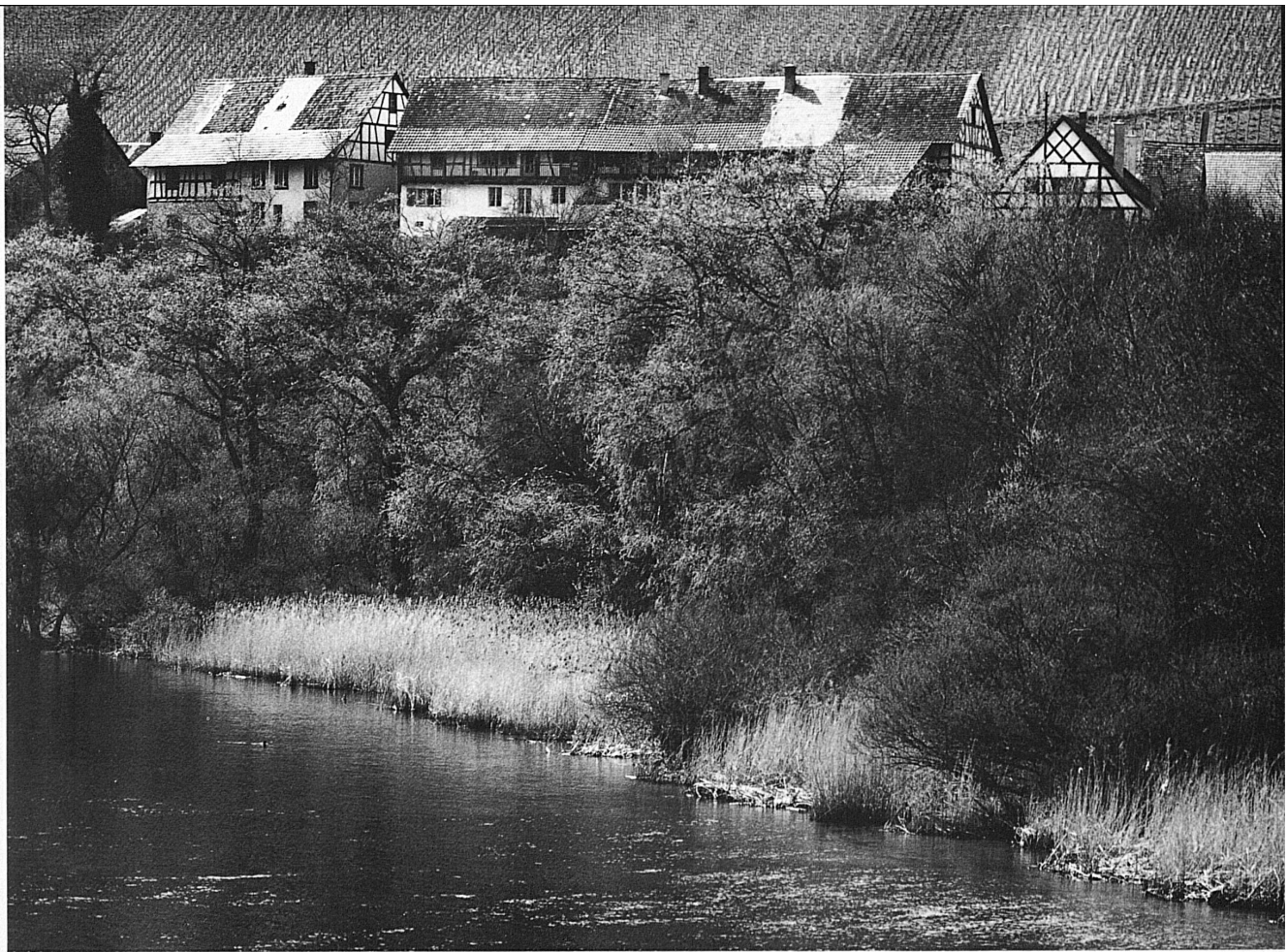
Unterhalb des Kraftwerks Rheinau und bis gegen die Tösssegg besitzt der Rhein seinen natürlichen Fluss. Die Gegend um die Thurmündung ist ein Vogelparadies, selbst Störche sind hier wieder anzutreffen. Wo der Rhein in die bewaldete Enge zwischen Irchel und Buchberg eintritt, liegt das Winzer- und Fischerdorf Rüdlingen mit seinen Riegelbauten und bestbekannten Wirtschaften. Rüdlingen ist eine Schaffhauser Exklave, umschlossen von Zürcher und deutschem Gebiet

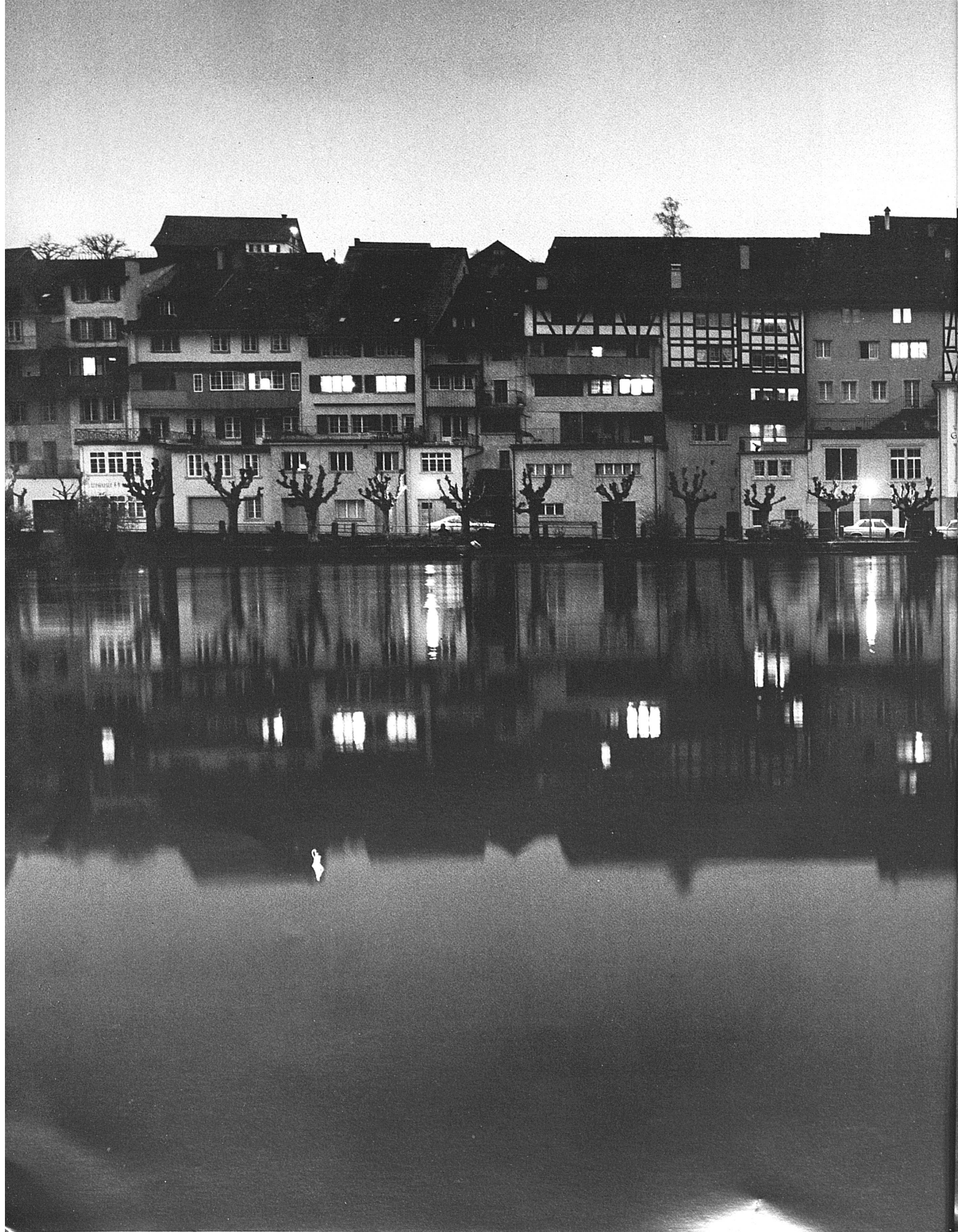
En aval de l'usine électrique de Rheinau et jusqu'aux abords de la Tösssegg, le Rhin suit son cours naturel. La région autour de l'embouchure de la Thur est un paradis ornithologique; on y trouve même de nouveau des cigognes.

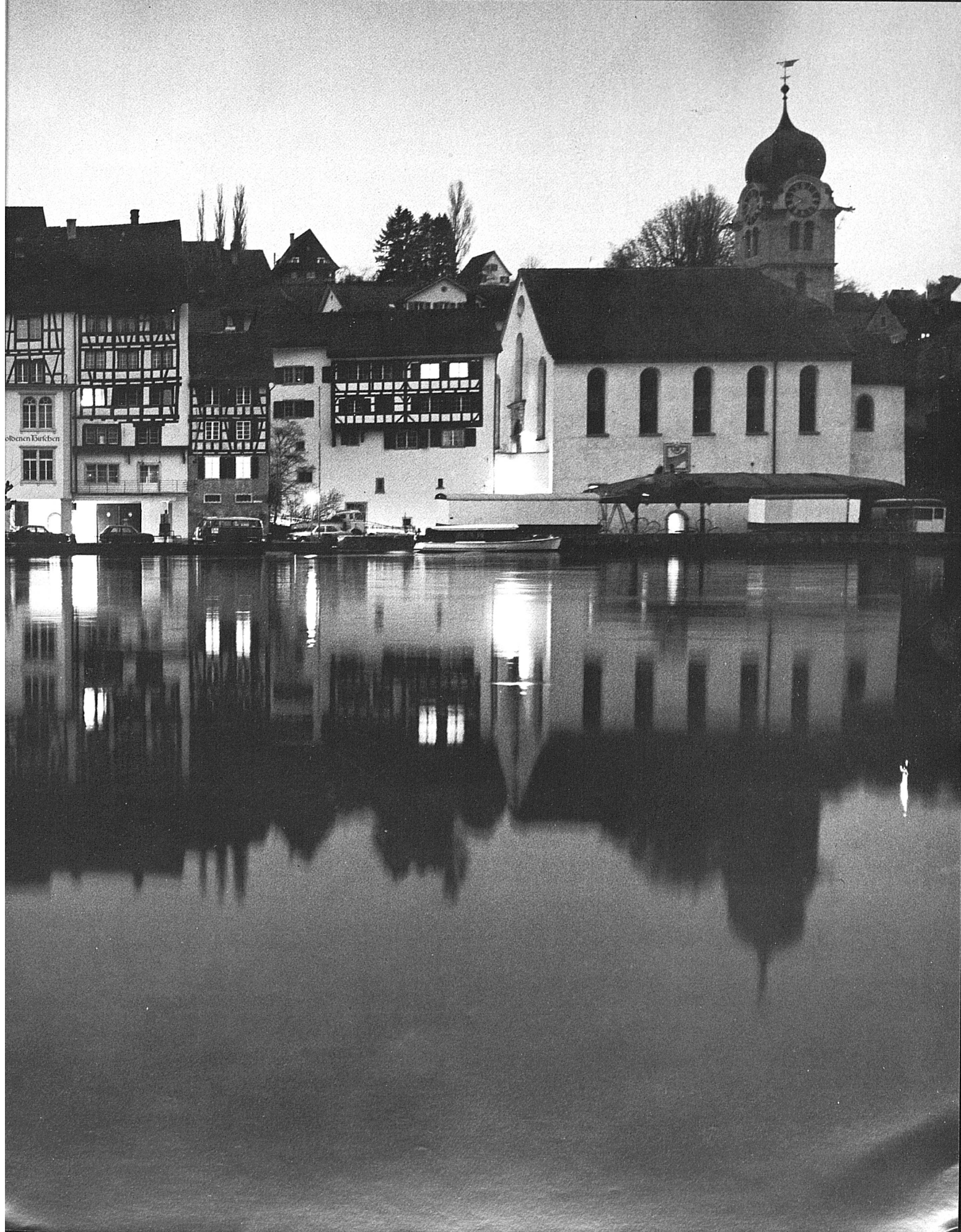
A l'endroit où le Rhin pénètre dans le défilé boisé entre Irchel et Buchberg se trouve Rüdlingen, village de vignes et de pêcheurs avec ses maisons à colombages et ses auberges réputées. Rüdlingen est une enclave schaffhouse en territoire zurichois et allemand

A valle della centrale elettrica di Rheinau e fin verso la Tösssegg, il Reno scorre nel suo alveo naturale. La zona attorno alla foce del fiume Thur è un paradiso ornitologico dove si possono incontrare anche delle cicogne. Dove il Reno si avvia verso la gola fra l'Irchel e il Buchberg, si adagia Rüdlingen, villaggio di vignaiuoli e di pescatori, con le sue case a pareti intagliate e le sue celebri locande. Rüdlingen è un'enclave di Sciaffusa, chiusa fra i territori zurighesi e tedeschi

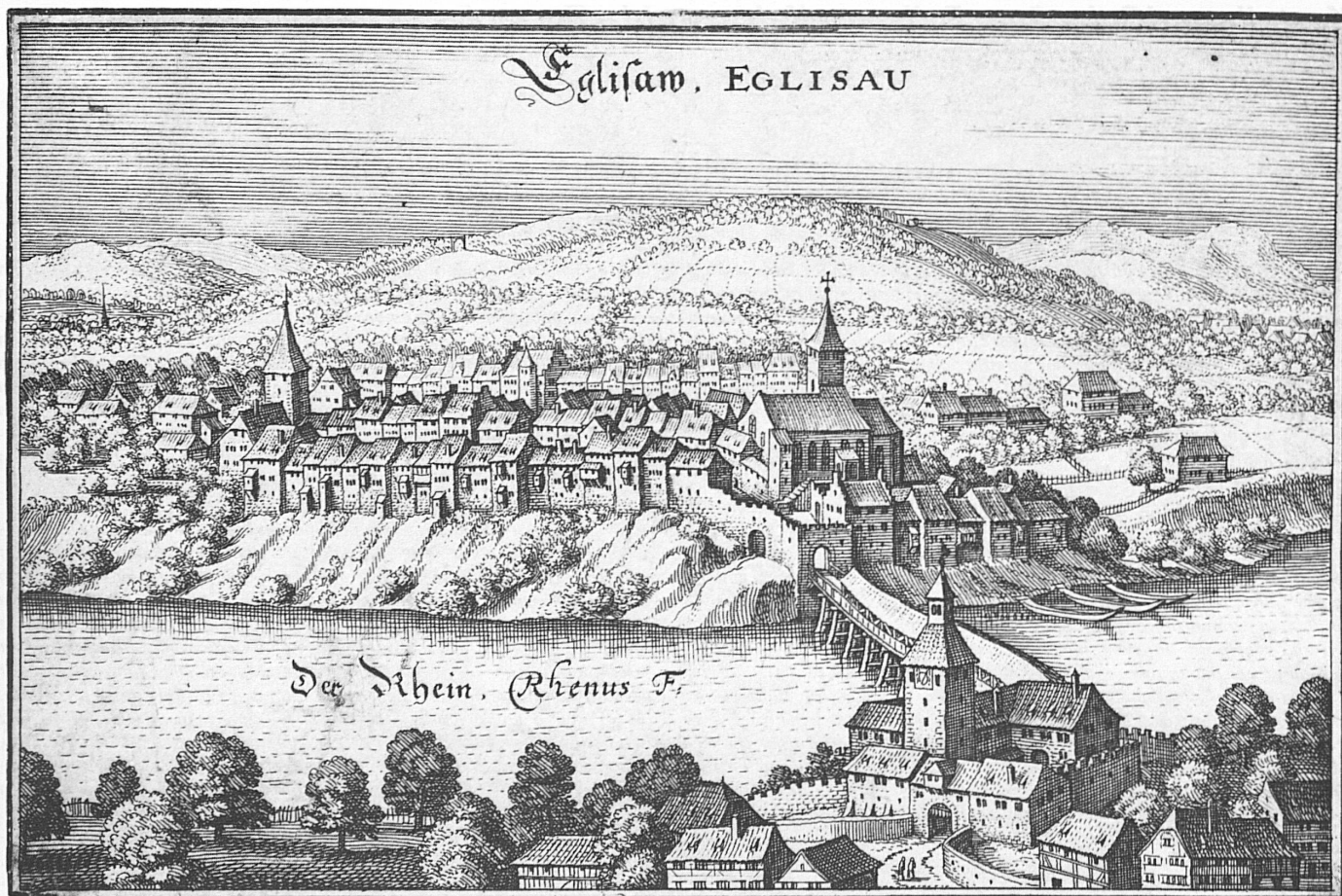
Below Rheinau Power Station and down towards Tösssegg the Rhine flows in its natural bed. The area around the confluence of Rhine and Thur is a birdwatcher's paradise, and even storks can today be seen there. The wine-growing and fishing village of Rüdlingen with its half-timbered houses and famous inns lies where the Rhine enters the wooded narrows between the hills of Irchel and Buchberg. Rüdlingen is an enclave belonging to Schaffhausen but surrounded by territory of the Canton of Zurich and Germany











Rheinbrücke, Burg und Stadtbefestigung von Eglisau gehen auf das 13. Jahrhundert zurück. 1496 wurde das Städtchen durch Kauf zürcherische Landvogtei, und seitdem bildet es zusammen mit dem Rafzerfeld einen eidgenössischen Brückenkopf nördlich des Rheins. Seine Bedeutung gewann es aus der Lage am Kreuzpunkt zweier wichtiger Verkehrswege: der Landstrasse, über die von Süddeutschland die «Schwabewagen» nach Zürich und in die Innerschweiz rollten, und der Wasserstrasse des Rheins, auf der Eglisauer Schiffer als wichtigstes Gut Salz aus Bayern und Tirol vom Schlösschen Wörth am Rheinfall her flussabwärts transportierten. Die Altstadt von Eglisau ist noch immer reizvoll, obwohl ein Vergleich mit dem Stich aus Merians «Topographia Helvetiae» von 1642 zeigt, dass sich manches geändert hat: Das Landvogteischloss am Südufer, in dem noch der durch Gottfried Kellers Novelle «Der Landvogt von Greifensee» legendäre Salomon Landolt residiert hatte, war schon 1810 abgebrochen worden. Den schwersten Eingriff brachte der Bau des Kraftwerks bei Rheinsfelden 1914–1919. Der Wasserspiegel des Rheins wurde beim Städtchen um 8 m gehoben, daher mussten eine Häuserzeile, Vorgärtchen und die alte Brücke geopfert werden. Die neue Brücke führt nun nicht mehr bei der Kirche, sondern beim westlichen Stadteingang über den Rhein. Der Bau der Eisenbahnen im letzten Jahrhundert hatte die traditionellen Transportarten zu Wasser und zu Land eingehen lassen: Schifffahrt, Vorspann-, Umlad- und Stapeldienste waren fortan überflüssig. Die Brückenzölle waren aufgehoben. Die 1821 beim Bohren nach Salz entdeckte Mineralquelle brachte neue Einnahmen. Sie liess den Namen Eglisau weitherum bekannt werden.

Le pont sur le Rhin, le château fort et l'enceinte fortifiée d'Eglisau remontent au XIII^e siècle. En 1496, la petite ville devint par contrat de vente un bailliage zurichois; elle forme depuis, avec le Rafzerfeld, une tête de pont helvétique au nord du Rhin. Son importance s'est accrue du fait de sa position à la croisée de deux routes importantes: la voie de terre qu'empruntaient les «voitures souabes» allant de l'Allemagne du Sud à Zurich ou dans la Suisse centrale, et la voie fluviale du Rhin, sur laquelle les bateliers d'Eglisau transportaient, depuis le petit château de Wörth près de la chute du Rhin, en aval, comme marchandise la plus importante, du sel de la Bavière et du Tyrol.

La ville ancienne d'Eglisau reste charmante, quoique la gravure de la «Topographia Helvetiae» de Merian, de 1642, montre que bien des choses y sont changées, notamment le château du bailli sur la rive sud, qui a été démolie déjà en 1810. Mais la plus grave altération est due à la construction de l'usine électrique près de Rheinsfelden, en 1914–1919. Le niveau de l'eau du Rhin s'est élevé de huit mètres près de la petite ville et il a fallu sacrifier une rangée de maisons avec leurs jardins, ainsi que le vieux pont. Le nouveau pont ne conduit plus aux abords de l'église, mais à l'entrée ouest de la ville au-delà du Rhin.

La construction des chemins de fer au siècle passé a mis fin aux modes de transport traditionnels sur terre et sur eau: navigation, services de relai, de transbordement et de réparations devinrent superflus. Les péages furent abolis. Mais en 1821 la source minérale, découverte en forant pour trouver du sel, procura de nouveaux revenus et maintint la renommée d'Eglisau.

Il ponte sul Reno, la roccaforte e le fortificazioni di Eglisau risalgono al XIII secolo. Con atto di acquisizione del 1496, la cittadina divenne territorio soggetto all'autorità zurighese e da allora costituisce, assieme al Rafzerfeld, una testa di ponte elvetica a nord del Reno. La sua importanza è connessa alla particolare posizione sul crocevia di due importanti vie di comunicazione: la strada di campagna sulla quale transitavano i cosiddetti «carri svevi» provenienti dalla Germania del sud, diretti a Zurigo e verso la Svizzera centrale, e la via fluviale del Reno sulla quale i barcaiuoli di Eglisau trasportavano a valle le merci partendo dalla cittadella di Wörth presso la cascata del Reno; il carico più prezioso era costituito dal sale proveniente dalla Baviera e dal Tirolo.

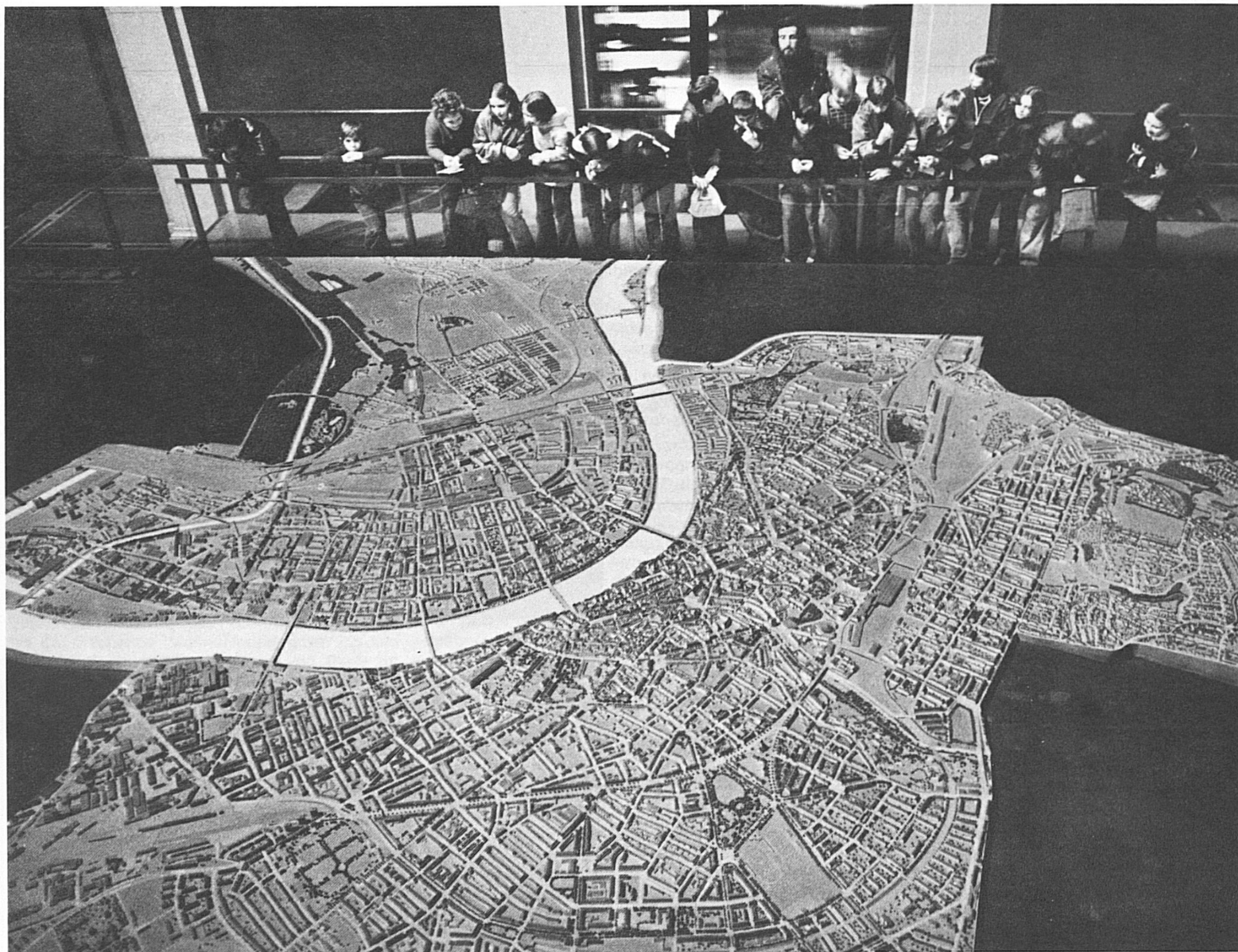
Il centro storico di Eglisau è tuttora attrattivo, anche se da un raffronto con l'incisione dalla «Topographia Helvetiae» di Merian, del 1642, ci si rende conto che molte cose sono cambiate: il castello del landvogto sulla riva sud venne smantellato già nel 1810. L'intervento più carico di conseguenze fu la costruzione della centrale elettrica presso Rheinsfelden, negli anni 1914–1919. Nei pressi della cittadina, il livello del Reno venne alzato di 8 m; all'operazione furono sacrificati una fila di case, con i loro giardini sulla porta di casa, e il vecchio ponte. Il nuovo ponte non conduce più verso la chiesa, bensì in direzione dell'accesso a occidente oltre il Reno.

La costruzione della rete ferroviaria nel secolo scorso pose fine ai tradizionali metodi di trasporto sull'acqua e a terra: navigazione, servizio di cavalli, operazioni di transbordo e di immagazzinaggio divennero superflui. Furono abrogati i dazi prelevati all'entrata dei ponti. La sorgente di acqua minerale, scoperta nel 1821 durante le trivellazioni di ricerca del sale, ha apportato nuove possibilità di guadagno e reso celebre il nome di Eglisau.

The Rhine bridge, castle and fortifications of Eglisau date from the 13th century. The little town became a bailiwick of Zurich by purchase in 1496 and has since formed, with the Rafzerfeld, a Swiss bridgehead on the north bank of the Rhine. It acquired importance because of its situation both on the road, along which Swabian goods rolled from Southern Germany to Zurich and Central Switzerland, and on the Rhine, down which the boatmen of Eglisau fetched Bavarian and Tyrolean salt from Wörth Castle beside the Rhine Falls.

The old town of Eglisau still has its charm, although a comparison with the engraving contained in Merian's «Topographia Helvetiae», 1642, shows that much has changed in the meantime. The bailiff's castle on the south bank was demolished in 1810. The greatest alterations, however, were due to the building of the power station near Rheinsfelden in 1914–1919. The water level of the Rhine at Eglisau was raised by 8 metres as a result of this project, and a row of houses with gardens and the old bridge had to be sacrificed. The new bridge crosses the Rhine at the western end of the town, and not near the church, as it used to do.

The construction of the railways last century led to the decline of the traditional methods of land and water transport, so that shipping, horse relays, reloading and warehousing services became superfluous, and bridge tolls were no longer levied. In 1821, however, prospectors drilling for salt struck a mineral spring. This has proved to be a new source of income and has made the name of Eglisau known far around.



Im Gebäude des Baudepartementes am Münsterplatz in Basel ist ein Modell der Stadt ausgestellt, in welchem das «Rheinknie», die brüske Wendung des Stroms nach Norden, deutlich dargestellt ist. Hier wechselt er den Namen «Hochrhein» in «Oberrhein».

I 1200 anni del convento di Rheinau / Twelfth Centenary of the Monastery of Rheinau

Anche se il nome del convento non ricorre in alcun documento del secolo VII, gli storici ritengono che il complesso monastico di Rheinau, superbamente adagiato in un'ansa del Reno, sia stato fondato verso l'anno 778 da un gentiluomo. In quel periodo, vasti possedimenti furono donati al convento dal nobile alemanno Wolvene. Il patrono del convento, San Fintano, vi condusse lui stesso vita monastica. La superba costruzione barocca, soggetta a profondi lavori di restauro negli ultimi anni, conta fra i più importanti complessi monastici della Svizzera (chiesa conventuale costruita dal 1704 al 1711 ad opera di Franz Beer, originario del Vorarlberg, celebre architetto del periodo barocco). Un ordine perentorio dei liberali zurighesi sopprime, nel 1862, il convento benedettino che divenne proprietà del cantone. Ora, gli edifici ospitano la clinica psichiatrica del cantone di Zurigo.

È stato allestito un programma di manifestazioni per far rivivere il ricco e travagliato passato del convento. Il 24 e 25 giugno, le manifestazioni si apriranno con funzioni religiose e concerti orga-

nistici a cui faranno seguito, dal 30 giugno al 3 luglio, altre feste di carattere profano. Sono pure previste tre esposizioni. Presso il Museo nazionale: Il convento di Rheinau nel medioevo (dal 15 giugno al 6 agosto); nella sagrestia della chiesa conventuale: Il convento di Rheinau nel barocco (organizzata dall'ente per la protezione dei monumenti storici del cantone di Zurigo) e nella palestra di Rheinau: La cittadina di Rheinau, a cura del comune. Inoltre è stata stampata una esauritiva opera commemorativa.

Although it is not mentioned in any extant eighth-century documents, historians assume that the monastery of Rheinau, splendidly located in a loop of the Rhine, was founded by a nobleman in 778. The first official mention dates from 844, when it received large estates from the Alamanian noble Wolvene. The later patron saint of the monastery, St. Fintan, lived here as a monk himself. The fine Baroque building, which has undergone thorough restoration in the last few years, is one of the most important monastic houses in

Switzerland (the collegiate church was erected in 1704–1711 by the Baroque architect Franz Beer of the Vorarlberg). The Benedictine monastery was secularized in 1862 by a harsh edict of Zurich's Liberals and passed into cantonal ownership. The buildings are today occupied by the Psychiatric Clinic of the Canton of Zurich.

The twelfth centenary of the monastery is to be marked by a number of events celebrating its rich and varied past. They will begin with special church services and organ concerts on June 24 and 25, followed by secular manifestations from June 30 till July 3. There will be three exhibitions: one in the National Museum, Zurich, devoted to Rheinau Monastery in the Middle Ages (June 15 to August 6); one in the sacristy of the monastery church, organized by the Zurich cantonal department of ancient monuments, on Rheinau Monastery in the Baroque period; and one in Rheinau gymnasium about the town of Rheinau, this time staged by the communal authorities. A detailed commemorative booklet has also been published.